

SELECTED TRANSLATION OF FU LEI

傅雷译文集

安徽文艺出版社

傅雷译文集



第九卷

安徽文艺出版社

一九八九年·合肥

责任编辑 江奇勇
装帧设计 蒋万景

傅雷译文集

第九卷

*

安徽文艺出版社出版

(合肥市金寨路283号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

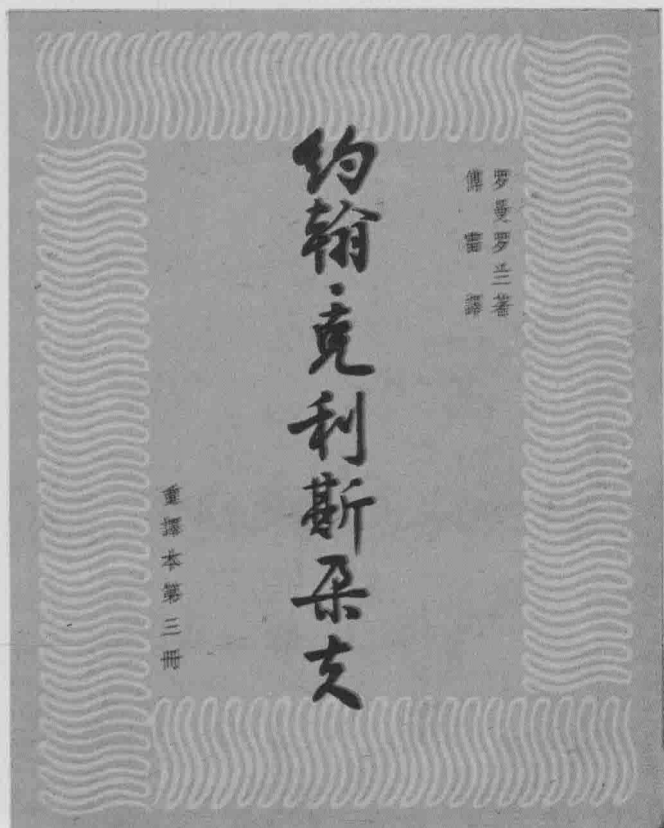
*

开本: 850×1168 1/32 印张: 16.875 插页: 7 字数: 323,000

1981年9月第1版 1990年4月新一版

定价: 7.75元

ISBN 7-5396-0220-1/I·198



《约翰·克利斯朵夫》(第三册)人文版封面
(书名题签沈尹默)

作着日常的犧牲——這小小的一羣在法國任何時代都有的——以數量說是渺小的，以精神說
是偉大的，差不多永遠無人知道，沒有表面的行動，然而的確是法蘭西底力量，誠懇而持久的力量，
至於那般自命爲優秀的人却老是在庸化，在新陳代謝……當你看見一個法國人不是爲了幸福，
不是以任何代價求幸福而生活而是爲了盡他的使命或貫徹他的信仰而生活時，你便覺得奇怪，
最可憐的是有成千成萬的人，像我這樣，比我更有價值，更虔誠，更謙卑，更死執忠着沒有回音的
索理想，一個止帶你不認識那個微小的民族按序就班的勤勉不息的，在寧靜的態度之下心底裏
藏着一朵沒有燃燒起來的火焰——這是盡變的老伏朋當年爲保護他們而向着自私的貴族抗
爭的神聖的民族。（按伏朋 J. Pagan 爲法國平民出身的元帥和軍事工程師，以爲於 1871 年因發表宣言半平民與貴族平等納稅而失職於路易十四）你不認識民
衆，也不認識優秀階級。凡是像我們忠實的朋友，支持我們的伴侶一般的書籍，你曾否讀過一本你
知道我們有一批年青的刊物，爲我們用多少的忠誠與信仰扶植着麼？你想得到有些道德的人格
是我們的太陽，它們的光華使僥倖者駭懼麼？他們不敢正面相搏，祇有低首下心以使用手段去欺
騙它們僥倖者是奴隸，他所說的奴隸實在倒是主人。你只認識奴隸，並沒認識主人……你曾見過



一九六一年在上海寓所



一九六三年和夫人朱梅馥

目 次

约翰·克利斯朵夫

卷六·安多纳德7

卷七·户内

 卷七初版序127

 第一部131

 第二部213

卷八·女朋友们337

罗曼·罗兰

约翰·克利斯朵夫第三册

约翰·克利斯朵夫

大業鎮海軍陳典

第 三 册

安多纳德——户内——女朋友们

世 三 序

世 三 序

卷六·安多纳德

安多纳德

耶南是法国那些几百年来株守在内地的一角，保持着纯血统的旧家之一。虽然社会经过了那么多的变化，这等旧家在法国还比一般意料的为多。它们与乡土有多多少少连自己也不知道的，根深蒂固的连系，直要一桩极大的变故才能使它们脱离本土。这种依恋的情绪既没有理智的根据，也很少利害关系；至于为了史迹而引起思古之幽情，那也只是少数文人的事。羁縻人心的乃是从上智到下愚都有的一种潜在的，强有力的感觉，觉得自己几百年来成了这块土地的一分子，生活着这土地的生活，呼吸着这土地的气息，听到它的心跟自己的心在一起跳动，象两个睡在一张床上的人，感觉到它不可捉摸的颤抖，体会到它寒暑旦夕，阴晴昼晦的变化，以及万物的动静声息。而且用不着景色最秀美或生活最舒服的乡土，才能抓握人的心；便是最朴实，最寒素的地方，跟你的心说着体贴亲密的话的，也有同样的魔力。

这便是耶南一家所住的那个位于法国中部的省份。平坦而潮湿的土地，没有生气的古老的小城，在一条浑浊静止的运河中映出它黯淡的面目；四周是单调的田野，农田，草